
Kazalo

*

SUVREMENI KAJKAVSKI PRIJEVODI

MALI KRALEVIČ - prvi prijevod <i>Maloga princa</i> na kajkavski (B. Pažur)	3
<i>Antoine de Saint Exupéry</i> : MALI KRALEVIČ z ilustracijami autora /Na kajkavski preobrnuh Akoš Anton Dončec i Đuro Blažeka (Izbor)	8
<i>Đuro Blažeka</i> : O prijevodnom jeziku <i>Maloga princa</i> na kajkavskom	19
<i>Akoš Anton Dončec</i> : Kajkavska književnost - dijamant u kulturnoj povijesti Europe.....	23
<i>Lada Žigo Španić</i> : <i>Mali princ</i> na kajkavski se preobrnuh!	26

*

IZ (STARO)KAJKAJSKE JEZIČNE BAŠTINE

<i>Mijo Lončarić</i> : Osvrt na jezik koprivničkih zapisnika iz 17. stoljeća [<i>An overview of the 17th century Koprivnica records language</i>]	33
--	----

*

GORANSKA KAJKAVŠTINA

<i>Zlata Bujan-Kovačević</i> : Prilozi za istraživanje osnovnog kajkavskog govora u Fužinama u Gorskom kotaru [<i>Contribution to research work on the basic kajkavian vernacular spoken in Fužine, Gorski kotar</i>]	53
---	----

*

VRTNA ARHITEKTURA

<i>Ivana Jurčić – Mirjana Jakčin Ivančić</i> : Florni sastav pojedinih vrtova sjeverozapadne Hrvatske iz prve polovice 19. stoljeća [<i>The floral composition of certain gardens of north-west Croatia dating from the first half of the 19th century</i>]	69
--	----

*

HRVATSKI KNJIŽEVNI PUTOPIS

11. hrvatski književni putopis (II.)	111
<i>Željko Bajza</i> : Ime je doputovalo.....	112

<i>Radovan Brlečić: Zadnji dan / Još jednom, samo nakratko, djelićem Horvatovih Istarskih putih</i>	115
<i>Marija Drobnyak Posavec: Z brda z dola, pak v ravnice</i>	124
<i>Đurđa Lovrenčić: Veternica / Kako je iz Zbirke kartografskih znakova nestala vrba</i>	128
<i>Igor Šipić: Iznad svega zakon otvora</i>	133

*

OSVRTI, PRIKAZI

Prvotisak prijevoda <i>Novoga zavjeta</i> na kajkavski (<i>Marija Znika</i>)	137
<i>Smeh</i> - brat istine (<i>Ćiril Čoh / prijevod na kajkavski: Željko Funda</i>)	139
Suradnici u dvobroju 1-2/2019.	144

Naslovnica:
Frane Paro

Dragi i poštovani čitatelji, pretplatnici i suradnici!

Prvi Kajev dvobroj za 2019. godinu rubrično zaokružuju prijevodne mogućnosti kajkavskoga jezika – od njegove suvremene afirmacije u vezi s prvim prijevodom kultnoga Saint-Exupéryjeva Maloga princa na kajkavski, do autorski kajkaviziranog eseja o knjizi Ž. Funde, sve do osvrta na prvotisak *Novoga zavjeta* u prijevodu Ivana Gusića na kajkavskom književnom jeziku otprije skoro dva stoljeća. Jezične kajkavske korelacije unutar dviju rubrika donose znanstveni novum, i to: u dijalektološkom, jezičnopovijesnom opisu govora Koprivnice, prije svega koprivničkim zapisnicima, u 19. stoljeću (M. Lončarić), kao i utemeljenoj kajkavskoj kontekstualizaciji i podlozi govora Fužina (Z. Bujan-Kovačević) - pogotovo s obzirom na neka dosadašnja, pa i stručna, kriva navođenja. Prvi precizni popis (terminološki usklađen i cjelovit) flornog sastava 13 vrtova i perivoja sjeverozapadne Hrvatske iz prve polovice 19. st. rezultat je obrade i analize njihovih taksonomskih jedinica u zajedničkoj znanstvenoj studiji I. Jurčić i M. Jakčin Ivančić. Kaj donosi i književne rezultate jednog od 10-ak programa (Hrvatski književni putopis) svojega nakladnika Kajkavskoga spravišća.

Čitajte Kaj, dobopis ob navuku i meštrije jezika materinskoga, historije i vezdašnjice!

(Uredništvo)